

LIPPINCOTT
WILLIAMS &
WILKINS



SPIRAL[®]
MANUAL

(英文原版)

The Washington Manual of Ambulatory Therapeutics

Department of Medicine
Washington University
School of Medicine
St. Louis, Missouri

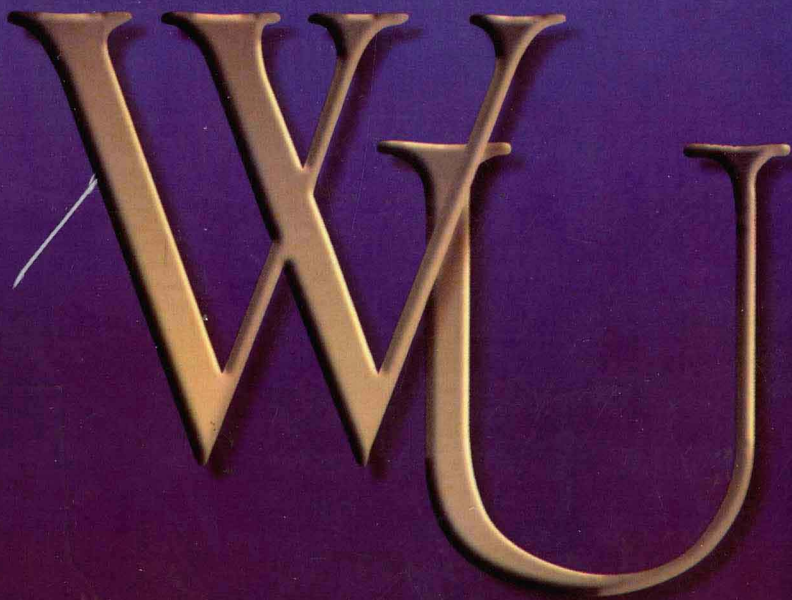
配英汉索引

华盛顿非卧床病人治疗学手册

Editors

Tammy L. Lin

Scott W. Rypkema



Lippincott Williams & Wilkins Inc. 授权

天津科技翻译出版公司出版

LIPPINCOTT
WILLIAMS &
WILKINS



SPIRAL®
MANUAL

(英文原版)

**The Washington
Manual of
Ambulatory
Therapeutics**

Department of Medicine
Washington University
School of Medicine
St. Louis, Missouri

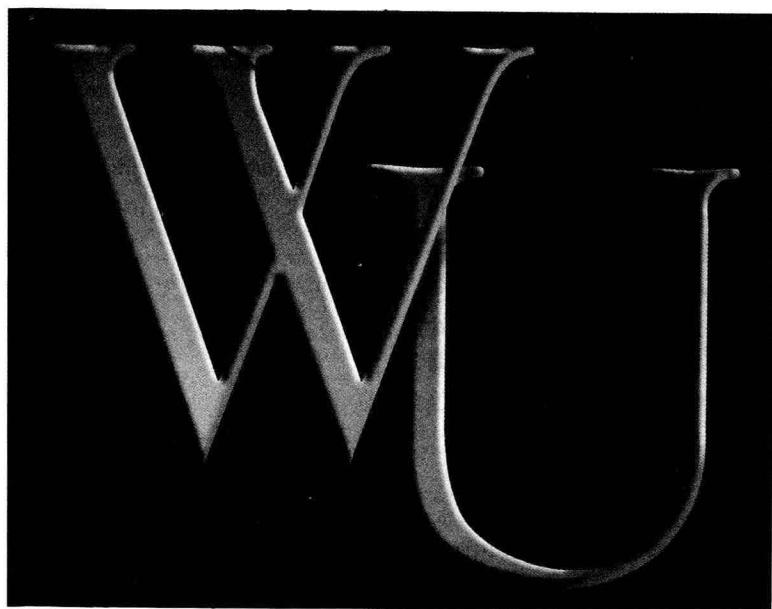
配英汉索引

华盛顿非卧床病人治疗学手册

Editors

Tammy L. Lin

Scott W. Rypkema



Lippincott Williams & Wilkins Inc 授权
天津科技翻译出版公司出版

著作权合同登记号:图字:02-2003-20

图书在版编目(CIP)数据

华盛顿非卧床病人治疗学手册 = The Washington Manual of Ambulatory Therapeutics / (美)林(Lin, T. L.), (美)赖克玛(Rypkema, S. W.)编著. —影印版. —天津:天津科技翻译出版公司, 2004. 1

(SPIRAL® MANUAL 系列丛书)

ISBN 7-5433-1655-2

I. 华... II. ①林... ②赖... III. 治疗学-手册-英文 IV. R45-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 073122 号

Copyright © 2003 by Lippincott Williams & Wilkins Inc.

All rights reserved. This book is protected by copyright. No part of this book may be reproduced in any form or by any means, including photocopying, or utilized by any information storage and retrieval system without written permission from the copyright owner.

Reprint authorized by Lippincott Williams & Wilkins Inc. Reprint is authorized for sale in the People's Republic of China only.

授权单位: Lippincott Williams & Wilkins Inc.

出版: 天津科技翻译出版公司

地址: 天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码: 300192

电话: 022-24314802

传真: 022-24310345

E-mail: tsttbc@public.tpt.tj.cn

印刷: 天津市蓟县宏图印务有限公司

发行: 全国新华书店

版本记录: 900×1168 32 开本 24.625 印张 720 千字

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

定价: 62.00 元

(如发现印装问题, 可与出版社调换)

The Washington Manual of Ambulatory Therapeutics

Department of Medicine
Washington University
School of Medicine
St. Louis, Missouri

Tammy L. Lin, M.D.
Scott W. Rypkema, M.D.
Editors

Robyn A. Schaiff, Pharm. D.
Associate Editor for
Pharmacotherapeutics



LIPPINCOTT WILLIAMS & WILKINS

A Wolters Kluwer Company

Philadelphia • Baltimore • New York • London
Buenos Aires • Hong Kong • Sydney • Tokyo

Acquisitions Editor: Richard Winters
Developmental Editor: Delois Patterson
Supervising Editor: Mary Ann McLaughlin
Production Editors: Erica Broennle Nelson and Shannon Allen, Silverchair
Science + Communications
Manufacturing Manager: Colin Warnock
Cover Designer: Patricia Gast
Compositor: Silverchair Science + Communications
Printer: RR Donnelley, Crawfordsville

© 2002 by Department of Medicine, Washington University School of Medicine

All rights reserved. This book is protected by copyright. No part of this book may be reproduced in any form or by any means, including photocopying, or utilized by any information storage and retrieval system without written permission from the copyright owner, except for brief quotations embodied in critical articles and reviews. Materials appearing in this book prepared by individuals as part of their official duties as U.S. government employees are not covered by the above-mentioned copyright.

Printed in the USA

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

The Washington manual of ambulatory therapeutics / [edited by] Tammy L. Lin, Scott W. Rypkema.

p. ; cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-7817-2361-2 (spiral)

1. Ambulatory medical care--Handbooks, manuals, etc. I. Title: Manual of ambulatory therapeutics. II. Lin, Tammy L. III. Rypkema, Scott W. IV. Washington University (Saint Louis, Mo.). School of Medicine.

[DNLM: 1. Ambulatory Care--Handbooks. 2. Ambulatory Care--Outlines. WB 39 W319 2001]

RC55 .W37 2001

616--dc21

2001038536

Care has been taken to confirm the accuracy of the information presented and to describe generally accepted practices. However, the authors, editors, and publisher are not responsible for errors or omissions or for any consequences from application of the information in this book and make no warranty, expressed or implied, with respect to the currency, completeness, or accuracy of the contents of the publication. Application of this information in a particular situation remains the professional responsibility of the practitioner.

The authors, editors, and publisher have exerted every effort to ensure that drug selection and dosage set forth in this text are in accordance with current recommendations and practice at the time of publication. However, in view of ongoing research, changes in government regulations, and the constant flow of information relating to drug therapy and drug reactions, the reader is urged to check the package insert for each drug for any change in indications and dosage and for added warnings and precautions. This is particularly important when the recommended agent is a new or infrequently employed drug.

Some drugs and medical devices presented in this publication have Food and Drug Administration (FDA) clearance for limited use in restricted research settings. It is the responsibility of health care providers to ascertain the FDA status of each drug or device planned for use in their clinical practice.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

We are proud to introduce the first edition of *The Washington Manual of Ambulatory Therapeutics*. It joins *The Washington Manual of Medical Therapeutics* and *The Washington Manual Internship Survival Guide* as the newest member of the Washington Manual series and recognizes the ever-increasing role that ambulatory care is assuming in health care. Rational yet practical diagnostic and therapeutic approaches in the ambulatory setting are critical, and we offer this manual to help fulfill this need.

Our focus is to provide a reference that covers common ambulatory medical problems encountered in each medical subspecialty. Recognizing that the approach to each may be handled differently, many of the subspecialties have separate symptom- and disease-based chapters. Many problems seen in the ambulatory setting fall outside traditional internal medicine subspecialties; we have included chapters on topics such as dermatology, neurology, ophthalmology, otolaryngology, and psychiatry to help address this. Each of these chapters benefits from being written by a subspecialist in the given field but with the primary care practitioner in mind. Recognizing the increasing importance of population-specific problems, we have included several pertinent appendixes and separate chapters on geriatrics and men's and women's health.

The diagnostic and therapeutic approaches presented reflect the current practices of physicians at the Washington University School of Medicine, although there may be several effective therapies

for any disease process. Each author is a well-respected clinician and teacher. All have faced the challenges of a busy clinic and the degree of uncertainty inherent in the ambulatory setting.

An endeavor of this sort would not have been possible without the assistance and support of many people. We wish to thank the many fellows, house officers, medical students, and other colleagues at Barnes-Jewish Hospital who reviewed manuscripts and provided feedback. Jeff Blunt, Peter Crawford, Margaret Coplin, Anupam Goel, Grace Lin, Martin Maron, John Mohart, Toni Rastelli, William Read, Michael Riley, Gregory Sayuk, Dan Williams, and, particularly, Kevin Latinis were helpful in this regard. We thank Alice Lin and Joanne Shen for their input during manuscript review. Jeanne Wehner provided helpful assistance as well. From the Agency for Health Care Quality and Research, we thank Gregg Meyers for his contribution. We also thank the late John Eisenberg, a beloved friend of Washington University, for his contributions. The pharmacy staff from Barnes-Jewish Hospital was instrumental in reviewing drug dosages, and we would like to thank Robyn Schaiff for her expert assistance as Associate Editor for Pharmacotherapeutics.

From Lippincott Williams & Wilkins, we thank Katie Sharp, Kathy Neely, Delois Patterson, and Richard Winters for their excellent guidance and assistance. Erica Nelson, Shannon Allen, and Elizabeth Willingham from Silverchair Science + Communications were especially patient and helpful as we moved from manuscript to manual completion.

Erica Nelson deserves our special thanks and appreciation as she followed up every detail and treated this project as her own.

We received tremendous support throughout the Department of Medicine, and there are several people without whom this manual would not have been possible. Megan Wren and Thomas DeFer not only served as authors, but also provided encouragement and valuable assistance at key points. Daniel Goodenberger and Alison Whelan provided guidance, steadfast support, and the benefit of their experience on previ-

ous manuals. It was our pleasure to serve as chief residents under Kenneth Polonsky, Chairman of the Department of Medicine, whose enthusiasm for medical education allows innovative ideas to become realities.

Finally, we acknowledge those close to us for their support, especially the unwavering support of our families—George, Jean, Grace, and Alice; Amy, Keaton, Richard, and Elaine.

Tammy L. Lin
Scott W. Rypkema

**The
Washington
Manual of
Ambulatory
Therapeutics**

Preface

前言		xv
----------	--	----

1 Approach to the Ambulatory Patient

对非卧床病人的处理方法		1
Screening for Disease		
疾病筛查		4
Tobacco Use and Cessation		
吸烟与戒烟		6
Adult Immunizations		
成人免疫法		9

2 Care of the Surgical Patient

外科病人的护理		20
General Considerations		
一般护理原则		20
Cardiovascular Considerations		
心血管病人的护理		22
Pulmonary Considerations		
肺疾病患者的护理		30
Prophylaxis		
预防		31
Medication Adjustments in the Perioperative Period		
围手术期中的药物调整		33
Special Considerations in the Perioperative and Postoperative Period		
手术前后的特殊护理原则		36

3 Nutrition

营养		38
----------	--	----

4 Hypertension

高血压		70
Definitions and Diagnostic Evaluation		
定义与诊断评估		70
Therapeutic Considerations		
治疗原则		72
Special Considerations		
特殊治疗原则		86

5 Lipid Disorders

脂质代谢障碍		88
Detection and Evaluation		
检查与评估		88
Diagnosis of Specific Disorders		
特异性脂质代谢障碍的诊断		90
Therapy of Hyperlipidemia		
高脂血症的治疗		92
Drugs		

药物	96
6 Cardiovascular I : Ischemic Heart Disease	
心血管疾病(I):缺血性心脏病	100
Ischemic Heart Disease Risk Factors	
缺血性心脏病的危险因素	100
Prevention	
预防	100
Stable Angina	
稳定性心绞痛	105
Acute Coronary Syndromes and Indications for Hospitalization	
急性冠状动脉综合征与住院指征	113
Post-Myocardial Infarction Care	
心肌梗死后的护理	114
Cardiac Rehabilitation	
心脏康复	117
7 Cardiovascular II : Heart Failure, Cardiomyopathy, and Valvular Heart Disease	
心血管疾病(II):心力衰竭、心肌病和心瓣膜病	118
Heart Failure	
心力衰竭	118
Cardiomyopathy	
心肌病	130
Valvular Heart Disease	
心瓣膜病	133
8 Cardiovascular III : Cardiac Arrhythmias	
心血管疾病(III):心律失常	138
Mechanisms of Arrhythmia	
心律失常的机理	139
Antiarrhythmic Drug Therapy	
抗心律失常的药物治疗	147
Related Topics	
相关心血管疾病	150
Syncope	
晕厥	152
9 Vascular Disease and Antithrombotic Therapy	
血管疾病和抗血栓形成的治疗	155
10 Pulmonary I : Common Symptoms and Complaints	
肺部疾病(I):常见症状与主诉	178
11 Pulmonary II : Diseases	
肺部疾病(II):肺病	202
Chronic Obstructive Lung Disease	
慢性阻塞性肺病	202
Obstructive Sleep Apnea - Hypopnea Syndrome	
阻塞性睡眠呼吸暂停—呼吸不足综合征	207
Cystic Fibrosis	
囊性纤维化	211
Diffuse Interstitial Lung Disease	
弥散性间质性肺病	214
Pulmonary Hypertension	
肺高压	219
12 Allergy and Asthma	
变态反应与哮喘	227

Allergy	
变态反应	227
Anaphylaxis	
过敏症	233
Venom Hypersensitivity	
毒素过敏性	237
Urticaria and Angioedema	
荨麻疹与血管性水肿	238
Drug and Food Allergies	
药物与食物过敏	241
Rhinitis and Rhinoconjunctivitis	
鼻炎与鼻结膜炎	246
Asthma	
哮喘	249
Resources	
组织机构及网址	255
13 Gastrointestinal I : Common Complaints and Symptoms	
胃肠疾病(I): 常见主诉与症状	256
Approach to the Patient with Abdominal Pain	
腹痛病人的处理方法	256
Nausea and Vomiting	
恶心与呕吐	261
Dysphagia and Odynophagia	
吞咽困难与吞咽痛	263
Dyspepsia	
消化不良	265
Constipation	
便秘	267
Diarrhea	
腹泻	269
Lactose Intolerance	
乳糖不耐症	273
Anorectal Complaints	
肛门直肠症状	274
Colon Cancer Screening	
结肠癌的筛查	276
Approach to the Patient with Jaundice	
对黄疸病人的处理方法	279
Approach to Abnormal Liver Chemistries	
对肝化学异常的处理方法	281
14 Gastrointestinal II : Diseases	
胃肠疾病(II): 胃肠疾病	285
Esophageal Diseases	
食管疾病	285
Gastric and Duodenal Diseases	
胃和十二指肠疾病	290
Diseases of the Small Bowel and Colon	
小肠和结肠疾病	294
Colonic Polyps and Neoplasia	
结肠息肉与肿瘤	305
Liver Diseases	
肝疾病	308

	Outpatient Biliary and Pancreatic Disease	
	门诊病人的胆与胰疾病	321
15	Hematology	
	血液病	323
	Approach to the Patient with Anemia	
	贫血病人的处理方法	323
	Anemias Associated with Decreased Red Blood Cell Production	
	与红细胞生成减少有关的贫血	324
	Anemias Associated with Increased Red Blood Cell Loss or Destruction	
	与红细胞丧失或破坏过多有关的贫血	330
	Other Red Blood Cell Disorders	
	其他红细胞疾病	334
	Platelet Disorders	
	血小板疾病	335
	Disorders of Hemostasis	
	止血障碍	339
	Monoclonal Gammopathies	
	单克隆 γ -球蛋白病	342
16	Oncology and Palliative Care	
	肿瘤与姑息护理	344
	Approach to the Cancer Patient	
	癌症病人的处理方法	344
	Therapy of Common Malignancies	
	常见恶性肿瘤的治疗	346
	Supportive Care of Cancer Patients	
	癌症病人的支持性护理	350
	Pain Management	
	疼痛处理	354
	Hospice Care	
	晚期癌症病人的护理	358
17	Endocrine Diseases	
	内分泌疾病	359
	Evaluation of Thyroid Function	
	甲状腺功能的评价	359
	Hypothyroidism	
	甲状腺功能减退	360
	Hyperthyroidism	
	甲状腺功能亢进	362
	Euthyroid Goiter	
	甲状腺功能正常的甲状腺肿	366
	Adrenal Failure	
	肾上腺衰竭	367
	Cushing's Syndrome	
	库欣综合征	369
	Incidental Adrenal Nodules	
	偶然的甲状腺小结	370
	Hypercalcemia	
	高钙血症	371
	Hyperprolactinemia	
	高催乳素血症	373
	Male Hypogonadism	

	男性性腺功能减退症	375
	Hirsutism	
	多毛症	377
18	Diabetes Mellitus	
	糖尿病	379
	Diabetes Mellitus	
	糖尿病	379
	Drugs Used for Treatment of Diabetes Mellitus	
	治疗糖尿病的药物	383
	Office Management of Diabetes Mellitus	
	糖尿病的院内管理	389
	Diabetes Mellitus in Pregnancy	
	妊娠期糖尿病	397
	Chronic Complications of Diabetes Mellitus	
	慢性糖尿病并发症	398
	Metabolic Effects of Medications for Comorbid Conditions	
	某些疾病的药物代谢作用	401
	Web Sites	
	糖尿病网址	403
19	Infectious Diseases	
	感染性疾病	404
	General Principles of Therapy	
	一般治疗原则	404
	Specific Infectious Diseases	
	特异性感染疾病	404
	Gastrointestinal Infections	
	胃肠道感染	416
	Fungal Infections	
	真菌感染	421
	Sexually Transmitted Diseases	
	性传播疾病	426
	Cellulitis	
	蜂窝织炎	431
	Tuberculosis	
	肺结核	432
	Human Immunodeficiency Virus Infection and Acquired	
	Immune Deficiency Syndrome	
	HIV 传染及获得性免疫缺陷综合征	435
20	Kidney and Urinary Tract Disorders	
	肾与泌尿道疾病	440
	Laboratory Assessment	
	实验室评估	440
	Hematuria	
	血尿	441
	Proteinuria	
	蛋白尿	443
	Urinary Tract Infections	
	泌尿道感染	444
	Nephrolithiasis	
	肾结石	447
	Chronic Renal Failure	
	慢性肾功能衰竭	450

	Urinary Incontinence	
	尿失禁	453
	Approach to an Abnormal Serum Potassium	
	血清钾异常的处理方法	456
21	Musculoskeletal Complaints	
	肌与骨骼疾病	459
	Neck Pain	
	颈痛	459
	Low Back Pain	
	腰痛	463
	Shoulder Pain	
	肩痛	468
	Elbow, Wrist, and Hand Pain	
	肘、腕和手痛	472
	Hip Pain	
	髋部痛	477
	Knee Pain	
	膝痛	480
	Ankle and Foot Disorders	
	踝与足疾病	486
22	Rheumatologic Diseases	
	风湿病	490
	Approach to the Patient with Joint Pain	
	关节痛病人的处理方法	490
	Osteoarthritis	
	骨关节炎	491
	Rheumatoid Arthritis	
	风湿性关节炎	493
	Infectious Arthritis and Bursitis	
	感染性关节炎与粘液囊炎	496
	Crystalline Arthritis	
	晶体性关节炎	498
	Systemic Lupus Erythematosus	
	系统性红斑狼疮	501
	Seronegative Spondyloarthropathies	
	血清阴性的脊柱关节病	504
	Scleroderma	
	硬皮病	505
	Sjögren's Syndrome	
	斯耶格伦综合征	506
	Vasculitis	
	脉管炎	507
	Polymyalgia Rheumatica and Giant Cell Arteritis (Temporal Arteritis)	
	风湿性多肌痛与巨细胞动脉炎(颞动脉炎)	508
	Polymyositis and Dermatomyositis	
	多肌炎与皮肌炎	509
	Fibromyalgia	
	纤维肌痛	509
23	Neurologic Disorders	
	神经疾病	511
	Approach to the Patient with Neurologic Disorders	

	神经病患者的处理方法	511
	Headache	
	头痛	512
	Tremor	
	震颤	516
	Neuromuscular Disorders	
	神经肌病	519
	Dizziness	
	头晕	523
	Seizures	
	癫痫	524
	Multiple Sclerosis	
	多发性脑硬化	525
	Sleep	
	睡眠	526
24	Women's Health	
	女性健康问题	528
	Osteoporosis	
	骨质疏松症	528
	Menopause	
	绝经	535
	Cervical Cancer Screening	
	宫颈癌筛查	537
	Breast Masses and Nipple Discharge	
	乳房肿块与乳头溢乳	538
	Dyspareunia, Pelvic Pain, and Dysfunctional Uterine Bleeding	
	性交疼痛、骨盆痛与功能失调性子宫出血	541
	Infertility	
	不孕症	544
	Birth Control Options	
	避孕方法	545
	Vaginitis	
	阴道炎	548
	Premenstrual Syndrome or Premenstrual Dysphoric Disorder	
	经前期综合征或经前期不适症	549
25	Men's Health	
	男性健康问题	551
	Prostate Cancer Screening	
	前列腺癌的筛查	551
	Benign Prostatic Hyperplasia	
	良性前列腺增生	553
	Prostatitis	
	前列腺炎	556
	Erectile Dysfunction	
	勃起功能障碍	558
	Testicular Masses	
	睾丸肿块	560
	Priapism	
	阴茎异常勃起	563
	Androgenetic Alopecia	
	雄激素性秃发	563

26	Dermatology	
	皮肤病	565
	Appendix 26-1	
	附录 26-1	580
	Appendix 26-2	
	附录 26-2	581
27	Ophthalmology	
	眼科疾病	584
	Evaluation of the Patient with Ocular Disease	
	眼科病人的评估	584
	Prescribing Ophthalmic Medications	
	眼科疾病处方药	587
	Ophthalmologic Emergencies in the Office	
	院内眼科急诊	588
	Acute Vision Loss	
	急性视觉丧失	588
	Chronic Vision Loss	
	慢性视觉丧失	590
	Transient Vision Loss	
	短暂性视觉丧失	591
	Ocular Manifestations of Systemic Disease	
	系统病的眼部表现	591
	Ocular Trauma	
	眼外伤	592
	Neuro-Ophthalmology	
	神经眼科学	594
	Red Eye	
	红眼	595
	Tearing	
	流泪	596
	External Eye and Eyelid Problems	
	外眼和眼睑问题	596
28	Otolaryngology	
	耳鼻科疾病	598
	Cerumen Impaction	
	耵聍嵌塞	598
	Hearing Loss	
	听觉丧失	599
	Tinnitus	
	耳鸣	602
	Vertigo	
	眩晕	604
	Otitis	
	耳炎	608
	Eustachian Tube Dysfunction	
	咽鼓管功能障碍	611
	Otalgia and Facial Pain	
	耳痛与面部疼痛	612
	Temporomandibular Joint Disorders	
	颞下颌关节病	614
	Epistaxis	
	鼻出血	615

Nasal Fractures	
鼻骨骨折	618
Aphthous Stomatitis	
口疮性口炎	619
Hoarseness	
声嘶	620
Globus Pharyngeus	
咽球	622
Evaluation of a Neck Mass	
颈部肿块的评估	623
29 Psychiatric Disorders	
精神病	626
Anxiety Disorders	
焦虑症	626
Mood Disorders	
抑郁症(心境障碍)	632
Suicide	
自杀	635
Insomnia	
失眠症	636
Eating Disorders	
进食障碍	637
Substance-Related Disorders	
与药物滥用有关的疾病	638
Schizophrenia	
精神分裂症	639
Somatoform Disorders	
躯体形障碍	641
Violence	
暴力	641
30 Geriatrics	
老年病	645
Health Screening and Geriatric Syndromes	
健康筛查与老年综合征	645
Dementia	
痴呆	647
Pharmacotherapeutics in the Older Adult	
老年人的药物治疗法	651
Injury Prevention	
损伤预防	653
Nursing Home Care	
家庭护理	654
Resources	
网上信息	656
Appendixes	
附录	
A. Medical Therapeutics of Pregnancy	
妊娠药物治疗学	657
B. Drugs and Renal Failure	
药物与肾衰竭	664
C. Simplified Screening Schedule	
简化的筛查计划	672